

# Roald Dahl

illustré par Quentin Blake

## Les deux gredins



folio  
junior

Extrait de la Bibliothèque



**folio**  
junior

# Roald Dahl :

bien plus que de belles histoires !

Saviez-vous que 10 % des droits d'auteur\* de ce livre sont versés aux associations caritatives Roald Dahl ?

La *Roald Dahl Foundation* soutient des infirmières spécialisées qui soignent des enfants atteints d'épilepsie, de maladies du sang et de traumatismes crâniens à travers le Royaume-Uni. La Fondation apporte aussi une aide matérielle aux enfants et adolescents souffrant de difficultés de lecture ou de troubles cérébraux ou sanguins (des causes qui furent chères à Roald Dahl tout au long de sa vie) en finançant hôpitaux et associations caritatives et en mettant des bourses à la disposition d'enfants et de familles.

Le *Roald Dahl Museum and Story Centre* est situé aux abords de Londres, dans le village de Great Missenden (Buckinghamshire) où Roald Dahl vivait et écrivait. Au cœur du musée, dont le but est de susciter l'amour de la lecture et de l'écriture, sont archivés les inestimables lettres et manuscrits de l'auteur. Outre deux galeries pleines de surprises et d'humour consacrées à sa vie de façon dynamique, le musée est doté d'un atelier d'écriture interactif (*Story Centre*) où parents, enfants, enseignants et élèves peuvent découvrir l'univers passionnant de la création littéraire.

\* Les droits d'auteur versés sont nets de commission.



[www.roalddahlfoundation.org](http://www.roalddahlfoundation.org)  
[www.roalddahlmuseum.org](http://www.roalddahlmuseum.org)



La *Roald Dahl Foundation* (RDF)  
est une association caritative enregistrée sous le n° 1004230.  
Le *Roald Dahl Museum and Story Centre* (RDMSC)  
est une association caritative enregistrée sous le n° 1085853.  
Le *Roald Dahl Charitable Trust*, une association caritative  
récemment créée, soutient l'action de la RDF et du RDMSC.

Titre original : *The Twits*

© Roald Dahl Nominee Ltd, 1980, pour le texte  
© Quentin Blake, 1980, pour les illustrations  
© Éditions Gallimard, 1980, pour la traduction française  
© Éditions Gallimard Jeunesse, 2007, pour la présente édition

Couverture : illustration de Quentin Blake

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949  
sur les publications destinées à la jeunesse

[www.roalddahl.com](http://www.roalddahl.com)  
[www.quentinblake.com](http://www.quentinblake.com)

Avec le soutien du



Centre national du livre

Roald Dahl

# Les deux gredins

Illustrations de Quentin Blake

Traduit de l'anglais  
par Marie-Raymond Farré



**GALLIMARD JEUNESSE**

Extrait de la publication

*Pour Emma*

## Les barbus



Vous avez vu le nombre de barbus qui parcourent les rues, de nos jours ?

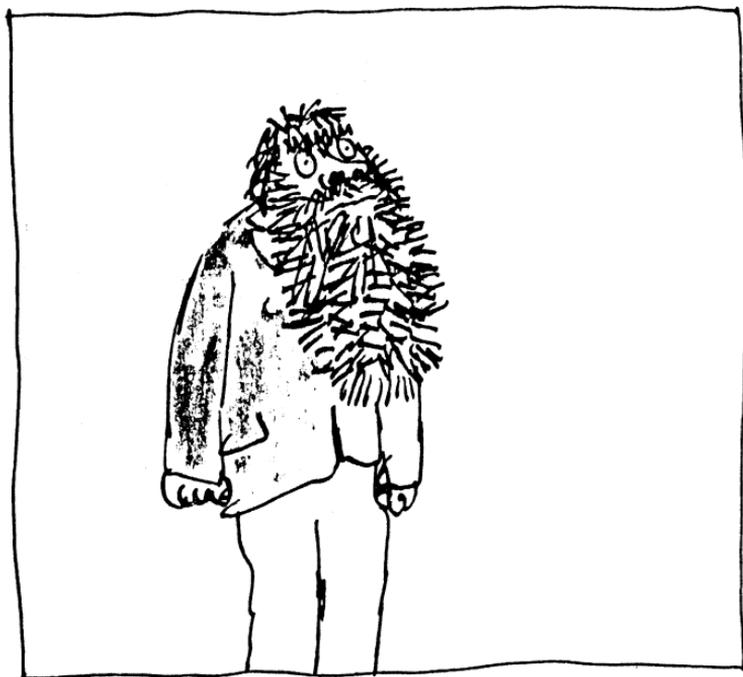
Ces barbus ont souvent d'énormes barbes broussailleuses qui leur cachent entièrement la figure. Impossible de savoir à quoi ils ressemblent. Peut-être, d'ailleurs, préfèrent-ils qu'on l'ignore.

D'autre part, ces barbes, il faut bien les laver, et ce ne doit pas être une mince affaire. Comme vous et moi, lorsque nous nous lavons les cheveux.

Alors, je me pose les questions suivantes : combien de fois ces barbus se lavent-ils la barbe ? Aussi souvent que nous nous lavons la tête, une fois par semaine, le dimanche soir ? Utilisent-ils

un shampoing ? Un sèche-cheveux ? S'inondent-ils de lotion capillaire pour ne pas devenir chauves du menton ? Vont-ils chez le barbier se faire rafraîchir la barbe ou se la taillent-ils eux-mêmes avec des ciseaux à ongles, devant la glace de la salle de bains ?

Je n'en sais rien. Mais la prochaine fois que vous rencontrerez un barbu (probablement dès que vous mettrez le nez dehors) regardez-le de plus près et interrogez-vous.



## Compère Gredin

Compère Gredin avait une énorme barbe broussailleuse qui lui couvrait la figure, sauf le front, les yeux et le nez. Ses poils formaient des épis hérissés comme les poils d'une brosse à ongles. D'affreuses touffes lui sortaient même des oreilles et des narines.

Compère Gredin avait l'impression que sa barbe lui donnait l'air particulièrement sage et noble. Mais en vérité cela ne trompait personne. Compère Gredin était un gredin. Petit gredin dans son enfance, il était maintenant un vieux gredin de soixante ans.

Et combien de fois pensez-vous que Compère Gredin lavait sa figure hirsute ?

JAMAIS ! Même pas le dimanche.

Il ne se lavait plus depuis des années.

## Une barbe dégoûtante

Tout le monde le sait, un visage sans barbe, comme le vôtre ou le mien, se salit si on ne le lave pas régulièrement. La chose n'a rien d'étonnant.

Mais, pour un barbu, le problème est différent. Tout reste collé à ses poils, surtout la nourriture. La sauce, par exemple. Vous et moi, nous pouvons nous débarbouiller la figure avec un gant de toilette et avoir vite l'air plus ou moins présentable. Impossible pour les barbuis.

Nous pouvons aussi, avec un peu d'attention, manger sans nous faire des moustaches. Impossible pour les barbuis. Observez bien un barbu mange, et vous verrez que, même s'il ouvre grand la bouche, il lui est difficile d'avalier du ragoût, de la glace ou de la crème au chocolat sans en laisser des traces sur sa barbe.

Compère Gredin, lui, ne prenait même pas la peine d'ouvrir grand la bouche quand il man-

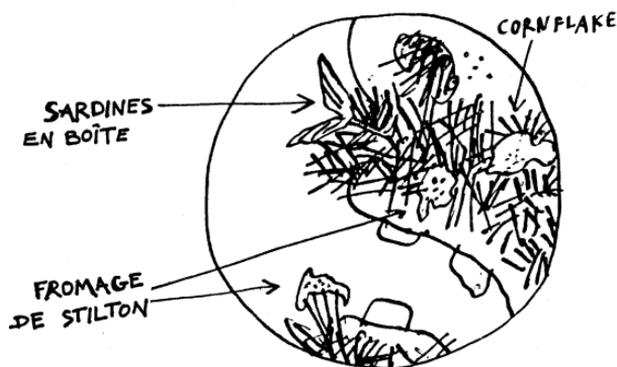
geait. Et, comme il ne se lavait jamais, les restes de ses repas se collaient à sa barbe. Soyons justes, il s'agissait de petits restes, car, en mangeant, il s'essuyait la barbe du revers de la manche ou du plat de la main. Mais si l'on y regardait de plus près (ce qui n'avait rien d'agréable !) on découvrirait de petites taches d'œufs brouillés, d'épinards, de ketchup, de poisson, de hachis de foies



de volaille. Bref, de toutes les choses dégoûtantes que Compère Gredin aimait ingurgiter.

Si l'on s'approchait encore plus près (attention ! attention ! mesdames et messieurs, bouchez-vous

le nez !) et si l'on examinait bien sa moustache en bataille, on apercevait des rogatons plus consistants qui avaient échappé au revers de sa manche depuis des mois et des mois : du fromage vert grouillant de vers, un vieux cornflake moisi et même la queue visqueuse d'une sardine à l'huile.



Avec cette barbe dégoûtante, Compère Gredin n'était jamais mort de faim. Il lui suffisait d'explorer sa jungle poilue d'un coup de langue pour trouver de quoi grignoter çà et là un morceau de choix.

Vous voyez que Compère Gredin était un vieux bonhomme sale et malodorant. Mais ce que vous allez découvrir bientôt, c'est qu'il était aussi affreusement méchant.

## Commère Gredin

Commère Gredin ne valait guère mieux que son gredin d'époux.

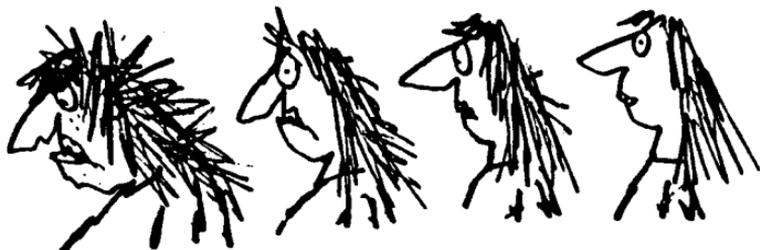
Ce n'était pas une femme à barbe, bien sûr, mais quel dommage ! Une barbe aurait caché un peu son effrayante laideur.

Jetez un coup d'œil sur elle.



Avez-vous jamais rencontré femme plus laide ?  
Cela m'étonnerait !

Détail amusant : Commère Gredin n'était pas vilaine dans sa jeunesse. Au contraire, elle était même jolie. Elle avait enlaidi en vieillissant.



Comment expliquer cette transformation ? Je vais vous répondre.

La méchanceté et l'égoïsme se lisent aussitôt sur un visage. Et, si un individu est méchant et égoïste tous les jours de la semaine pendant des années, il devient si vilain qu'il est impossible de le regarder sans frémir.

En revanche, une personne bonne et généreuse ne peut en aucun cas être laide. Vous pouvez avoir un nez en pied de marmite, une bouche en accordéon, un triple menton, des dents de lapin, mais si vous êtes bon et généreux, votre visage rayonnera et tout le monde vous trouvera beau.



Rien de bon n'illuminait le visage de Com-  
mère Gredin.

Elle marchait en s'aidant d'une canne parce  
que, disait-elle, elle avait des verrues sous la  
plante du pied gauche. Mais, en vérité, sa canne  
lui servait surtout à frapper les chiens, les chats  
et les enfants.

Elle avait aussi un œil de verre, un œil de  
verre qui regardait toujours de travers.

## L'œil de verre

On peut faire des tas de tours avec un œil de verre car on l'enlève et on le remet en un clin d'œil. Soyez sûrs que Commère Gredin n'avait rien à apprendre de ce côté-là !

Un matin, mine de rien, elle jeta son œil de verre dans la chope de bière de son époux.



Compère Gredin s'assit pour siroter sa bière. La mousse formait une auréole blanche autour de ses lèvres. Il s'essuya la bouche sur sa manche et s'essuya la manche sur son pantalon.

Commère Gredin tournait le dos à son époux, ainsi ne voyait-il pas qu'elle avait enlevé son œil de verre.

– Toi, tu mijotes une sale blague, dit-elle. Quand tu te tiens tranquille, c'est mauvais signe.

Elle n'avait pas tort, la commère. Compère Gredin se raclait la cervelle pour trouver une blague horrible à jouer à son épouse.

– Attention, dit-elle, quand tu complotes, je t'ai à l'œil !



– Oh, la ferme, vieille sorcière ! vociféra Com-  
père Gredin.

Il continua de boire sa bière et son esprit dia-  
bolique cherchait toujours une blague atroce.

Soudain, alors qu’il vidait sa chope, il aperçut  
l’œil de verre qui le fixait tout au fond. Il bondit  
comme un ressort.

– Je t’avais averti, caqueta Commère Gredin.  
Je t’ai à l’œil, et mon œil te suit partout. Alors...  
tiens-toi à carreau !



# La grenouille

Pour se venger, Compère Gredin décida de cacher une grenouille dans le lit de son épouse.

Il attrapa une belle grenouille sur un nénuphar de l'étang, l'enferma dans une boîte en carton et la ramena au logis.

Cette nuit-là, tandis que Commère Gredin se déshabillait, le vieux gredin glissa le batracien sous les draps. Puis il se fourra au lit, guettant la suite.



Enfin prête, Commère Gredin gagna son lit et éteignit la lumière. Dans le noir, elle se gratta l'estomac, comme le font souvent les vieilles sorcières. Soudain, elle sentit quelque chose de froid et de visqueux ramper le long de ses jambes. Elle poussa un grand cri d'effroi.



– Que se passe-t-il ? demanda hypocritement Compère Gredin.

– À moi ! glapit Commère Gredin en gigotant comme un vermisseau. Il y a une bête dégoûtante dans mon lit !

– Je parie qu'il s'agit du *Grand Ver Tignasse* ! Tout à l'heure, je l'ai vu se tortiller sur le parquet.

**folio**  
junior

Découvrez toute la collection en version numérique [ici](#)



Les deux gredins  
Roald Dahl

Cette édition électronique du livre  
*Les deux gredins* de Roald Dahl  
a été réalisée le 18 novembre 2013 par les Éditions Gallimard Jeunesse.  
Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage  
(ISBN : 9782070614714 - Numéro d'édition : 151898).

Code Sodis : N60423 - ISBN : 9782075037419  
Numéro d'édition : 261926.